



**100. TODESJAHR
VON LEO TOLSTOI
UND 150. GEBURTSJAHR
VON ANTON TSCHECHOW**

15. November 2010

Man gedenkt an Anton Pavlovic Tschechow als einen der bedeutendsten Dramaturgen aller Zeiten, weil er den Dramen der russischen Seele am Ende des Jahrhunderts Gestalt verliehen hat. Einmütig als einer der unumstrittenen Meister der Kurzerzählungen geltend, widmete er sich zunächst dieser Erzählform, von der er sich trennte, um für das Theater zu schreiben. Zu seinen universell bekannten Werken zählen *Die drei Schwestern*, *Der Kirschgarten*, *Die Möwe* und *Onkel Wanja*, die noch heute weltweit aufgeführt werden. Sein bester Freund und grosses Vorbild war Leo N. Tolstoi, dessen Name mit den berühmten historischen Romanen *Krieg und Frieden* und *Anna Karenina* verbunden ist. Das Interesse für die Geschichte und die Suche nach Gott sind immer wiederkehrende Themen in fast allen seinen Werken. Die beiden Schriftsteller sind vereint durch dasselbe Interesse für das Seelenleben und die Konfliktsituation der untersten und unterdrückten russischen Bevölkerungsklasse: entsprechend einer Mikroskopaufnahme des existenziellen Makrokosmos des Individuums und einem Blickwinkel von weitreichender historischer Bedeutung. Beide Briefmarken sind ihren Meisterwerken gewidmet und gestaltet vom Grafiker und Maler Marco Ventura, dem Sammlerpublikum bereits ein Begriff dank der erfolgreichen Briefmarkenserie mit den Engeln der grossbritannischen Post zum Weihnachtsfest 2007. Der Künstler hat Tschechow auf einer Bühne sitzend dargestellt, als Zuschauer einer ideellen Darstellung der *Drei Schwestern* und des *Kirschgartens*, und einen seraphischen Tolstoi in einer verschneiten Landschaft aus *Krieg und Frieden* und betrachtet von *Anna Karenina*.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Anzahl der Postwertzeichen: 2
 Nennwerte: € 0,60 – 0,65
 Format: 29,79 x 40,64 mm
 Zähnung: 15 X 14
 Künstler: Marco Ventura
 Exemplare pro Bogen: 10
 Bogenformat: 169 x 100 mm
 Druck: offset
 Druckerei: BDT (Irlande)
 Satzpreis: Euro 1,25
 Max. Auflage: 200.000 komplette Serien



**CENTENARIO DE LA MUERTE
DE LEÓN TOLSTOI Y
150º ANIVERSARIO DEL NACIMIENTO
DE ANTON CHEJOV**

15 de noviembre del 2010

Antón Pavlovic Chejov es recordado como uno de los más grandes dramaturgos de todos los tiempos por haber dado voz a los dramas psicológicos de la Rusia del final de siglo. Considerado por todos como uno de los maestros indiscutibles de la narración corta, se dedicó a este tipo de relatos que después abandonó por la escritura para el teatro. Entre sus obras universalmente conocidas recordamos *Las tres hermanas*, *El jardín de los cerezos*, *La gaviota*, *Tío Vanja*, todavía representadas en todo el mundo. Su gran amigo y modelo fue León Nikolaevic Tolstoi que unió su nombre a las grandes novelas históricas *Guerra y Paz* y *Ana Karenina*. El interés por la historia y la búsqueda de Dios son los temas presentes en casi todas sus obras. Los dos grandes autores están hermanados por la misma atención hacia el mundo interior y el conflicto de la clase rusa más humilde y oprimida: microscopio del macrocosmos existencial del individuo el primero, mirada de mayor carácter histórico el segundo. Ambos sellos están dedicados a sus principales obras y son obra del gráfico y pintor Marco Ventura, conocido del público filatélico por la serie sobre los Ángeles de la Navidad 2007 de Correos británico. El artista ha representado Chejov sentado en un palco escénico, espectador de una ideal representación de las *Tres Hermanas* y del *Jardín de los Cerezos*, y un seráfico Tolstoi entre un paisaje nevado de *Guerra y Paz* bajo la mirada de *Ana Karenina*.

FICHA TÉCNICA

Número de valores: 2
 Valores faciales: € 0,60 – 0,65
 Formato: 29,79 x 40,64 mm
 Dentellado: 15 X 14
 Artista: Marco Ventura
 Folio de: 10 sellos
 Dimensiones del folio: 169 x 100 mm
 Tipo de impresión: offset
 Imprenta: BDT (Irlanda)
 Precio de la serie: Euro 1,25
 Tirada max: 200.000 series completas



UFFICIO FILATELICO E NUMISMATICO
 GOVERNATORATO
 CITTÀ DEL VATICANO
 www.vaticanstate.va



15 novembre 2010

BF13 tel. 0039 06 6988 3414 fax 0039 06 6988 1308 e-mail: order.ufn@scv.va

**CENTENARIO DELLA MORTE
DI LEV TOLSTOJ E
150º ANNIVERSARIO DELLA NASCITA
DI ANTON CECHOV**



**CENTENARIO DELLA MORTE
DI LEV TOLSTOJ E
150° ANNIVERSARIO DELLA NASCITA
DI ANTON CECHOV**

15 novembre 2010

Anton Pavlovic Cechov è ricordato come uno dei più grandi drammaturghi di tutti i tempi per aver dato voce ai drammi psicologici della Russia di fine secolo. Considerato unanimemente uno dei maestri indiscussi del racconto breve, si dedicò a questa forma narrativa dalla quale si discostò per dedicarsi alla scrittura per il teatro. Tra le sue opere universalmente note ricordiamo *Le tre sorelle*, *Il giardino dei ciliegi*, *Il gabbiano*, *Zio Vanja*, ancora oggi rappresentate in tutto il mondo. Suo grande amico e modello fu Lev Nikolaevic Tolstoj che legò il suo nome ai grandi romanzi storici *Guerra e Pace* e *Anna Karenina*. L'interesse per la storia e la ricerca di Dio sono i temi ricorrenti in quasi tutte le sue opere. I due grandi autori sono accomunati dalla stessa attenzione per il mondo interiore e le conflittualità della classe russa più umile ed oppressa: microscopio sul macrocosmo esistenziale dell'individuo il primo, sguardo di più ampio respiro storico il secondo. Entrambi i francobolli sono dedicati ai loro capolavori e sono opera del grafico e pittore Marco Ventura, noto al pubblico filatelico per la fortunata serie sugli angeli del Natale 2007 delle Poste Britanniche. L'artista ha raffigurato Cechov seduto su un palco scenico, spettatore di una ideale rappresentazione delle *Tre Sorelle* e de *Il giardino dei ciliegi*, ed un serafico Tolstoj tra un paesaggio innevato di *Guerra e Pace* sotto lo sguardo di *Anna Karenina*.

SCHEDA TECNICA

Numero valori: 2
Valori facciali: € 0,60 – 0,65
Formato: 29,79 x 40,64 mm
Dentellatura: 15 X 14
Artista: Marco Ventura
Foglio da: 10 francobolli
Dimensioni del foglio: 169 x 100 mm
Tipo di Stampa: offset
Stamperia: BDT (Irlanda)
Prezzo delle serie: Euro 1,25
Tiratura max.: 200.000 serie complete



**CENTENAIRE DE LA MORT DE
LÉON TOLSTOÏ ET
150^{ÈME} ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE
DE ANTON TCHEKHOV**

15 novembre 2010

Anton Pavlovitch Tchekhov est connu comme un des plus grands dramaturges de tous les temps pour avoir su exprimer les drames psychologiques de la Russie de la fin du siècle. Considéré à l'unanimité comme un des maîtres incontestables du court récit, il se consacra à cette forme de narration dont il s'éloigna ensuite pour se consacrer à l'écriture pour le théâtre. On peut rappeler, parmi ses oeuvres universellement connues, *Les trois soeurs*, *La cerisaie*, *La mouette*, *Oncle Vania*, qui font encore aujourd'hui l'objet de représentations dans le monde entier. Son grand ami et modèle fut Léon Nikolaïévitch Tolstoï qui lia son nom aux grands romans historiques *Guerre et Paix* et *Anna Karénine*. Dans presque toutes ses oeuvres, l'intérêt pour l'histoire et la recherche de Dieu sont des thèmes récurrents. Les deux grands auteurs ont en commun la même attention pour le monde intérieur et les conflits des classes russes les plus humbles et opprimées: microscope sur le macrocosme existentiel de l'individu d'abord, regard plus large sur l'aspect historique ensuite. Les deux timbres sont dédiés à leurs chefs-d'oeuvres et sont des oeuvres du peintre et graphiste Marco Ventura, connu du public philatélique par sa belle série sur les anges de Noël 2007 des Postes Britanniques. L'artiste a représenté Tchekhov assis sur une scène, spectateur d'une représentation des *Trois Soeurs* et de *La Cerisaie*, et un Tolstoï s'éraphique entre un paysage enneigé de *Guerre et Paix* sous le regard d'*Anna Karénine*.

FICHE TECHNIQUE

Nombre de valeurs: 2
Valeurs faciales: € 0,60 – 0,65
Format: 29,79 x 40,64 mm
Dentelure: 15 X 14
Artiste: Marco Ventura
Feuille de: 10 timbres
Dimensions de la feuille: 169 x 100 mm
Type d'impression: offset
Imprimerie: BDT (Irlande)
Prix de la série: Euro 1,25
Tirage max.: 200.000 séries completes



**BICENTENARY OF THE DEATH
OF LEO TOLSTOY AND
150TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH
OF ANTON CHEKHOV**

15 November 2010

Anton Pavlovich Chekhov is considered to be one of the greatest playwrights of all time for his works in giving a voice to the psychological dramas affecting Russians at the end of the century. Considered one of the indisputable masters of the short story, he dedicated his work to this type of narrative form until he started writing for theatre. His universally recognized works, still performed today, include: *Three Sisters*, *The Cherry Orchard*, *The Seagull*, *Uncle Vanya*. His great friend and role model was Leo Nikolayevich Tolstoy, known for his great historical novels, such as *War and Peace* and *Anna Karenina*. His interest in history and the search for God are recurring themes in almost all his works. The two great authors both focus the same attention on the interior world and the unrest among the poorest and most oppressed in Russia. Chekhov focused on the existential reality of the individual, while Tolstoy added a wider historical context. Both postage stamps are dedicated to their masterpieces. The stamps show works by graphic artist and painter, Marco Ventura, known in the philatelic world for his series on angels released in 2007 by the Britain's Royal Mail. The artist depicts Chekhov seated on a stage as a spectator viewing an ideal representation of *Three Sisters* and *The Cherry Garden*. He also shows a seraphic of Tolstoy in a snow-covered countryside in *War and Peace* as he is observed by *Anna Karenina*.

TECHNICAL DATA

Number of values: 2
Face values: € 0.60 – 0.65
Format: 29,79 x 40,64. mm
Perforation: 15 X 14
Artist: Marco Ventura
Sheet of: 10 stamps
Sheet size: 169 x 100 mm
Printing process: offset
Printer: BDT (Ireland)
Price of the set: Euro 1.25
Max. total printing: 200,000 complete series